

THE UNIVERSITY BULLETIN

VOLUME SEVEN

NOVEMBER 1970

NUMBER THREE

CONTENTS

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| Eleventh Congregation | 1 |
| Visit of Overseas Council Members . . | 4 |
| Maryknoll and Jesuit Student Hostel, United College | 5 |
| New Council Members | 5 |
| University Grants Committee News . . | 5 |
| Members of Boards of Studies 1970-1971 | 5 |
| Receptions for New Members of CUHK | 8 |
| Vice-Chancellor Opens the Japan Publishing Exhibition . . | 9 |
| Staff Profiles | 9 |
| Comings and Goings | 10 |
| College News | 10 |

Eleventh Congregation

The Eleventh Congregation of the University was held on 16th October, 1970, and for the first time honorary degrees and other degrees were conferred at the same ceremony.

After His Excellency the Chancellor, Sir David Trench, declared the Congregation open, Vice-Chancellor Choh-Ming Li presented the four eminent men for conferment of the degree of Doctor of Laws *honoris causa*, in recognition of their distinguished contribution to the advancement of learning and to the University.

The Hon. Sidney Samuel Gordon, an Unofficial Member of the Executive Council of Hong Kong,

has long been closely associated with the University by serving as a member of the University Council, Chairman of the Advisory Board of the Lingnan Institute of Business Administration, Chairman of the Terms of Service Committee, and a member of the Finance Committee.

Prof. Tsung-Dao Lee, Nobel Laureate of 1957 and Professor of Physics at Columbia University, has served on this University's Advisory Board on Natural Sciences since 1964.

Prof. Choh-Hao Li, Professor of Biochemistry, Professor of Experimental Endocrinology, and Founder and Director of the Hormone Research Laboratory, University of California, has been a member of this University's Advisory Board on Natural Sciences since 1964.

Mr. Ieoh-Ming Pei, an internationally famed architect, has given invaluable professional advice to this University on the planning and development of the new campus site.

Prof. Tsung-Dao Lee addressed the Congregation on behalf of the Honorary Graduates, expounding how modern physics adopts a viewpoint that is in effect "the unification of two cultures (East and West), which coincides with the spirit of The Chinese University of Hong Kong". (Prof. Lee's address and the citations are published in a special Supplement of *The University Bulletin*.)

This year's 417 graduands were then presented to His Excellency the Chancellor for conferment of their degrees, which included 18 Masters of Arts, 3 Masters of Commerce, 111 Bachelors of Arts, 108 Bachelors of Science, 60 Bachelors of Commerce, and 117 Bachelors of Social Science.

The Vice-Chancellor's address, which followed, is a development of his last Congregation speech, in which he stressed the urgent demand for effective bilingualism in Hong Kong. Dr. Li emphasised the role of translation in the process of modernization and outlined what the University has done, is doing and will be doing towards the promotion of translation. He ended with an exhortation to the graduates to "dedicate (themselves) to the inter-flow of the Chinese and Western cultures and to rendering meaningful, selfless service to the community".

A Graduation Dinner was held the same evening to give the new graduates an opportunity to meet the Chancellor, the Honorary Graduates, members of the University Council and the College Boards of Governors/Trustees, and leaders of the local community. At the Dinner His Excellency Sir David Trench proposed a toast to Her Majesty the Queen, and President Y.P. Mei of New Asia College, representing Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan, member of the University Council, proposed a toast in both Chinese and English to the Honorary Graduates and the graduates. Responding on behalf of the Honorary Graduates, Dr. Ieoh-Ming Pei proposed a toast to the University. Mr. Lam Chi Chi (New Asia College) and Mr. Koo Yee-Yin, Irving (United College) responded on behalf of the graduates. Miss Sha Wah-Hing (Chung Chi College) was mistress of ceremony for the occasion.

English Version of Dr. Choh-Ming Li's Address

It is indeed a pleasure to have among us today so many young graduates at the Eleventh Congregation of The Chinese University and to know that these young people will work independently to serve our community.

At the Tenth Congregation held last year, I pointed out that Hong Kong was facing an urgent demand for effective bilingualism and that more and more the community was giving equal emphasis to both Chinese and English languages. With equal emphasis given to both Chinese and English, translation becomes a very important instrument to train us to think and to write precisely. However, the importance of translation is not limited to these functions. We all know that whether the process of modernization of a country is quick or slow and whether the modernization is complete or partial have very much to do with the amount and the nature of work in translation published. We can even say that the modernization of China should be attributed to two experts, among others, in translation: Yen Fu and Lin Ch'in-nan. Yen Fu was

the first man in China who systematically introduced Western thought to China. He devoted himself to extensive translation of classics in the fields of sociology, politics, economics, philosophy, logic, law and education. Although Lin Ch'in-nan himself did not know English, he had managed to render more than 170 Western novels to the Chinese public by writing in the Chinese language the narrations he heard from his assistant. The impact of Lin Ch'in-nan's work was strongly felt in the May-Fourth Movement. Unfortunately an anti-westernization reaction set in and upset the process of modernization and consequently today we see that China still lags behind in her process of development. The slowing down of modernization and poor performance in translation interacted upon each other.

Hong Kong is now entering an era of industrialization, and is therefore in great demand of up-to-date knowledge in every category. If we wish to see Hong Kong become a truly modern city, we must first give special emphasis and make every effort to promote translation work. To depend on a few intellectuals to absorb and to provide us up-to-date knowledge from original texts is obviously no longer sufficient. In order to obtain an adequate source of knowledge to meet our needs and to solve our problems, we must make a serious effort to translate new terms, new concepts and current thoughts into our own language so that the man in the street can understand what problems are involved. For instance, the European and American countries have recently begun to occupy themselves to a great extent with research work in Ecology. But in this part of the world, we do not even have a standardized translation in Chinese for that word. It is true the local newspapers have discussed the ecological problems but not enough attention has been paid to the seriousness involved. It does not mean that such problems do not exist. As a matter of fact, the problems of air and water pollution, combustion, garbage etc. have been threatening Hong Kong for some time. That discussions in the newspapers have failed to arouse public attention is partly due to the fact that we do not have standardized Chinese terms to properly describe the situation.

Since its inauguration The Chinese University has been keenly aware of the importance of teaching translation and has advocated its inclusion in the curricula. We strongly believe that translation can benefit our community because it has at least two very important functions: it serves as a channel of communication between the Chinese and the Western cultures, and it helps in the process of modernization. In order to promote the teaching of transla-

tion, our three Foundation Colleges all give courses on translation. The Department of Extramural Studies of the University also offers programmes on translation and an advanced translation certificate course, a second course of which will soon be initiated. At the same time, research has also been done in the field of translation. Since 1967, with the help of Dr. Lin Yutang, the University has been able to carry out the tremendous task of producing the *Chinese-English Dictionary of Modern Usage*. The Dictionary will be ready for printing later in the year and is expected to be published in two years' time. In February 1967 the University sponsored a Translation Symposium, which was attended by more than 100 experts in translation from various countries and at which ten scholars were invited to deliver papers. Three volumes of books on translation were published by the Department of Extramural Studies for the Symposium.

All these are what we have done and are doing at present. Next year, according to our academic development plan and after years of preparation, we will have a more systematic programme for translation, with the expectation that in three years' time we will have a solid translation programme as a minor course in our first degree examination. We also plan to set up a Translation Research Unit to revise our translation curriculum. Currently we are undertaking a Translation/Publication Project to translate the up-to-date outstanding publications of Western authors in the fields of mass communications, sociology and other subjects, in order to keep pace with the recent developments of the world. In addition, a group of dedicated friends, including members of the staff of the University of Hong Kong, The Chinese University, Baptist College and the Chinese Language Press Institute, are working diligently to establish a "Society for the Advancement of Translation". As translation concerns the whole community and is essential to its growth, this University will give whatever support it can to such an institution, hoping that it will be able to function at its full force.

Realizing the importance of translation to our community, the community itself will have to give due attention and respect to the task. Translation is not a mechanical procedure to convert one language into another. Translation is not only a technique; it is also an art. A man proficient in both Chinese and English languages and possessing dictionaries as his tools, may not necessarily be a good translator. He needs experience, training and talent. I believe many talented people will be attracted to this profession if they are given due respect and status. I would like to take this

opportunity to appeal to all secondary schools to introduce translation into their curriculum and I would also like to suggest that translation be made a compulsory subject in both the Chinese and English Certificate of Education Examinations. This will not only help the young people to have some basic training in translation while they are in secondary schools but also provide them with a good opportunity to improve their Chinese and English.

The Chinese University is now ready to introduce and develop a translation programme that includes teaching and research commensurate with its academic standard. Many of you who graduate today will not be able to study under such a Programme. However, whether you are pursuing advanced studies or starting your working career, you are expected to dedicate yourselves to the inter-flow of the Chinese and Western cultures and to rendering meaningful, selfless service to the community. In so doing, you would not only live up to the expectations of your *Alma Mater*, but also make a lasting contribution to your fellowmen. Let me wish you all success.

Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan's Address

It gives me immense pleasure to take part in tonight's joyful celebration. I should add I have a sense of privilege and honour that I have been asked by the Vice-Chancellor to address this distinguished assemblage.

This year's graduation ceremony, like the event in previous years, marks the completion of a period of arduous academic preparation by a body of youth before venturing into the wide world on their own.

But the event this year takes on a fresh significance. For side by side with the Graduates, we are fortunate to have an eminent group of Honorary Graduates. These gentlemen of distinction have already crowned their life-work up-to-now with records of brilliant success, each in his special chosen field. Today's function denotes a new round of public acclaim for their splendid achievements.

To the new Graduates, their achievements are nothing less than a testimony of the kind of worthy objectives which are attainable if the sights are set high and the best efforts are made to reach them. They can take heart that with single-minded devotion and hard work they too can bring their own ideals into realization. They can well perceive it is not just personal eminence that will be the reward, but

to them will come the far greater reward in the satisfaction of contributing towards the broadening of human knowledge and above all, of securing the general advancement of social welfare.

I should believe it has not been lost on them that education at the high level, such as they have obtained at the University, cannot fail to cultivate those qualities in intellect which are essential for the assumption of leadership, whether it be in arts or sciences, in business or politics.

It is therefore fortunate that Government gave timely recognition to the importance of enlarging the scope and range of higher education. The concrete expression of this policy was the creation and development of The Chinese University of Hong Kong, thanks to the ceaseless guidance and encouragement of His Excellency. It is gratifying that the seed sown not long ago has already begun to bear fruit.

One may say that the extension of top-level education was initiated with singular foresight at a time of rapid industrial expansion in the sixties, when nearly everyone was preoccupied with attaining ambitious targets in the pursuit of business.

But as economic expansion accelerated, a gap has appeared between the growing needs of the community for the technically trained on the one hand, and the slow increase in the supply of such personnel on the other. It is apparent that this gap has steadily widened. This is clearly a problem of the highest priority in the seventies, because international trade is being handled with increasing sophistication, and manufacturing plants are being equipped to an increasing extent with more up-to-date machinery and instruments of great complexity. If we are to stay competitive in world markets, it is essential that every rung on the ladder of technical education be adequately strengthened, from the lowest to the highest. The problem would appear to call for a shift of emphasis in educational policy so as to match the rapid growth of all important sectors of the community, notably industry and commerce.

But this would in no sense mean a policy reversal. It is simply that the developing economic situation points to the need of complementing the present system with a measure that is geared to general heightened tempo of activities as evidenced by rapid industrial and trade expansion. The new policy objective reflects the sense in what is sometimes aptly described as a proper balance between liberal and practical education.

It is therefore reassuring to recall that the adoption of this line was in fact indicated by His Excellency in the Legislative Council over a year ago, when he announced the need of expanding facilities for technical education.

This change in emphasis was most timely, as the pace of progress, particularly in industry and commerce, had far outstripped the rate of extension of facilities for providing an ample supply of technicians at all levels.

Hopefully, this timely shift in emphasis will bring about the fullest utilization of the one precious resource and practically the only resource in our possession, the human resource. If it is developed in time to satisfy our growing technical and managerial requirements through the urgent build-up of a balanced educational system, we shall have a strong economic potential, and a very important one, with which we can hope to maintain the vigour of our economic growth. I assume we would all agree that basically only an invigorated economy can form a solid and dependable base for the further extension of activities in public as well as private sectors of the community.

Having taken advantage of this opportunity to make these observations, I shall now propose a toast to the future success of the new Graduates, and to the achievement of even greater success of our Honorary Graduates.

Visit of Overseas Council Members

The Rt. Hon. Lord Fulton of Falmer, Dr. Clark Kerr and Prof. C.H. Philips visited Hong Kong in October 1970 to attend a Council Meeting on 15th October and the Eleventh Congregation for the conferment of honorary degrees and other degrees on 16th October.

During their stay, Lord and Lady Fulton, Dr. and Mrs. Kerr, Prof. and Mrs. Philips were invited to a reception given by His Excellency the Governor Sir David Trench at Government House on 14th October. They were also guests of honour of Dr. the Hon. Sir Cho-Yiu Kwan, Chairman, and Dr. R.C. Lee, Vice-Chairman of the University Council, and some prominent members of the local community. Besides touring the University's campus site in Shatin, they met with members of the University's Administrative and Academic-Planning Committee and Deans of Faculties at the Benjamin Franklin Centre.

Maryknoll and Jesuit Student Hostel, United College

Thanks to the generosity of two Roman Catholic orders in Hong Kong, a students' hall of residence is taking shape in Shatin on the site of United College of the University.

The two Roman Catholic orders concerned are the Society of Jesus and the Convent of the Maryknoll Sisters. They are jointly contributing half of the costs of construction and furnishing for this hostel while the other half comes from Government subvention and College funds. As the building costs in Hong Kong have soared in recent years, the total cost of the hostel may well be over HK\$4,000,000 when it is completed.

The Maryknoll-Jesuit Hall of Residence will be a 4-storey structure, with a usable area of 41,000 sq. ft. It consists of a residential block for men and another for women students. The two blocks together will contain 124 double rooms and 2 single rooms for students as well as quarters for wardens and offices for their staff. In addition, there will be common rooms, reading rooms, music and game rooms, a simple snack kitchen, laundry and other areas essential to the proper functioning of the hostel.

Construction of the hostel began shortly after the signing of the building contracts on 17th September, 1970. The Very Rev. Fr. F. Cronin, S.J., and Rev. Sister Katherine Byrne represented the Jesuit Fathers and the Maryknoll Sisters respectively. Work has been progressing satisfactorily since then. Completion is scheduled for the autumn of 1971, in time for occupancy by the beginning of the 1971-72 academic year.

This hostel is significant not only because it represents the first step United College is taking to become a partially-residential College, but also because it is another gesture of the community's support for the development of The Chinese University.

New Council Members

Mr. Li Fook Wo, Chairman of the Board of Governors of Chung Chi College, and Dr. Y.P. Mei, President of New Asia College, have been appointed members of the University Council to succeed respectively Mr. Lam Chik Ho, member of the Board of Governors of Chung Chi College and Dr. Y.T. Shen, member of the Board of Governors of

New Asia College and former President of the College.

University Grants Committee News

His Excellency the Acting Governor, Sir Hugh Norman-Walker, has appointed the Hon. Oswald Cheung, Q.C., J.P. and Mr. E.R. Udal to be members of the University Grants Committee for five years with effect from 22nd October, 1970. The following persons have been re-appointed for the periods specified below:

Mr. M.A.R. Herries, O.B.E., M.C., from 22nd October, 1970 to 31st December, 1972 (Chairman);

The Hon. Ann Tse-Kai, O.B.E., J.P., from 22nd October, 1970 to 31st December, 1973.

Members of Boards of Studies 1970-1971

The membership of the Boards of Studies for the current academic year has been approved by the Senate. The Vice-Chancellor and the President of each of the three Colleges are members of all Boards *ex officio*; the others are:

Biology

Chairman: Prof. Harry Wang

Members: Dr. Bau Yun-shen
Dr. Chang Shu-ting
Dr. Chao Chuan-ying
Dr. Chiu Kam-wai
Dr. Elvera Lim Dhillon
Prof. Shou-cheng Joseph Fu
Dr. Hu Shiu-ying
Dr. Kong Yun-cheung
Dr. Lee Yu-yang
Dr. Liu Fah-hsuen
Dr. Mark Kai-keung
Dr. Lamarr B. Trott
Dr. Ronald F. Turner-Smith
Dr. Yen Kwo-yung
Dr. Yung Kung-hing

Business Administration

Administrative

Chairman: Dr. Sutu Hsin

Members: Mr. Chang Chien-min
 Prof. Chen Cheng-siang
 Prof. Chung An-min
 Mr. Chung Yu-to
 Dr. John L. Espy
 Dr. Philip Fu
 Mr. Lee Jun-chung
 Mr. Lamp Li
 Dr. Lin Tzong-biau
 Mr. Lo Po-yiu
 Mr. Cecil C. Luk
 Dr. Mun Kin-chok
 Miss Sun Nan
 Mr. Wu Chen-hsiung
 Dr. Yang Shu-chia

Chemistry

Administrative

Chairman: Dr. Daniel Y. Chang

Members: Dr. Chan Tze-lock
 Dr. Chang Hson-mou
 Dr. David Tao-yung Chen
 Dr. Chi Hsiu
 Prof. Shou-cheng Joseph Fu
 Dr. E.S. Gilfillan
 Prof. Hsu Bay-sung
 Dr. Hui Kwan-yu
 Dr. Lau Oi-wah
 Mr. Lay Wo-pok
 Dr. Li Wai-kee
 Dr. James C.N. Ma
 Dr. Ma Lin
 Dr. Thomas C.W. Mak
 Dr. Danny Shiu-hung Mak
 Dr. Mark Kai-keung
 Dr. So Suk-ping
 Dr. Tam Shang-wai
 Dr. S.T. Tsou
 Dr. Edmund P. Woo

Chinese Language & Literature

Chairman: Prof. Chou Fa-kao

Members: Dr. Chen Chao-shung
 Mrs. Chow Lam Lin-sen
 Mr. Chung Ying-mei
 Mr. Ho Pung
 Mr. Lee Yim
 Dr. Lee Yun-kuang
 Mr. Li Hui-ying
 Mrs. Lung Tu Chi-yung
 Mr. Lung Yu-chun
 Mr. Mei Ying-yun
 Mr. Meng Chuan-ming

Prof. Mou Jun-sun
 Mr. Pan Chung-kwei
 Mr. So Man-jock
 Mr. Wong Ching-chang
 Mr. Wong Kai-chee
 Mr. Wong Mang-khui
 Mr. Wong Shiu-shang

Economics

Chairman: Prof. Eric Axilrod

Members: Dr. Chai Chun-hwa
 Dr. N.N. Chan
 Mr. Chang Teh-chang
 Prof. Chen Cheng-siang
 Dr. Cheng Tong-yung
 Dr. Chu Ping-nan
 Prof. Bruce Glassburner
 Mr. Hu Hsiao-sheng
 Dr. Kueh Yak-yeow
 Dr. Lin Tzong-biau
 Dr. Mok Oi
 Dr. Sutu Hsin
 Mr. Wu Chen-hsiung
 Mr. Yui Kuo-tao
 Prof. N. Yamamoto

Electronics

Chairman: Dr. Kuen Charles Kao

Members: Mr. Thomas T.C. Choy
 Dr. Feng Shih-yu
 Prof. Shou-cheng Joseph Fu
 Dr. Ho Hin-hung
 Prof. Hsu Bay-sung
 Prof. Loh Shiu-chang

English Language & Literature

Administrative

Chairman: Dr. A.R.B. Etherton

Members: Mr. Brian Blomfield
 Mrs. M.E.R. Bridges
 Dr. Bruce Andrew Chan
 Mrs. Lily Chang
 Rev. Fr. Canice J. Egan
 Mr. Simon P.J. Ellis
 Mrs. Penelope A. Fraser
 Mr. J.B. Gannon
 Dr. Peter Heinz Herzog
 Dr. Joseph S.M. Lau
 Mr. Arthur H. Lee
 Mr. Lee Yim
 Mrs. Esme Lyon
 Mr. Denis J. O'Shea

Prof. Jacques Pimpaneau
Dr. Phillip Sun
Miss Eleanor F. Tate
Mr. Wang Ning

Geography

Administrative

Chairman: Dr. Wong Kwan-yiu

Members: Prof. Chen Cheng-siang
Mrs. Fong Lee Mo-kwan
Mr. Liang Chi-sen
Mr. Sum Kong-sut
Dr. Tschang Hsi-lin
Dr. Arthur J. Van Alstyne
Mr. Yen Keng-wang

History

Administrative

Chairman: Mr. Wang Teh-chao

Members: Mr. Chang Chi-shui
Mr. Chang Teh-chang
Dr. Chen Ching-ho
Prof. Chou Fa-kao
Mr. Chuan Han-sheng
Prof. N.E. Fehl
Mr. Lau Wai-man
Dr. Leo Oufan Lee
Mr. Liang Chi-sen
Mr. Lo Chiu-ching
Dr. Raymond M. Lorantas
Mr. G.S. Melis
Prof. Mou Jun-sun
Mr. Sun Kwok-tung
Mr. Wong Fook-luen
Mr. Yen Keng-wang

Journalism

Chairman: Prof. J. Hohenberg

Members: Mr. Chen Min
Prof. N.E. Fehl
Mr. Lee Yim
Mr. Pan Chung-kwei
Dr. Michael Wei

Mathematics

Administrative

Chairman: Dr. Ronald F. Turner-Smith

Members: Dr. Elmer J. Brody
Dr. N.N. Chan
Dr. Chang Hson-mou

Dr. C.H. Yong Chao
Mr. Chu Ming-lun
Prof. Hsu Bay-sung
Dr. Masanao Kitamura
Prof. Loh Shiu-chang
Dr. Ng Kung-fu
Dr. Pan Puh
Dr. Tam Ping-kwan
Mr. Thoewin Soo
Mr. Tse Lan-on
Dr. S.T. Tsou
Miss Wang Hsing-yong
Dr. Wong Yau-chuen

Philosophy and Fine Arts

Chairman: Prof. Tang Chun-i

Members: Mr. Chen Shih-wen
Dr. Chen Te
Prof. Hsu Foo-kuan
Mr. Lao Yung-wei
Mr. Li Tu
Mr. Mou Tsung-san
Dr. Paul W. Newman
Dr. Ng Lee-ming
Dr. John William Olley
Mr. Pan Chung-kwei
Dr. Mary Edith Runyan
Dr. Philip Shen

Physics

Chairman: Prof. Hsu Bay-sung

Members: Dr. Chao Chuan-ying
Dr. Chen Fong-ching
Dr. Chik Kin-pong
Dr. Choy Chung-loong
Dr. Chuang Lien-sheng
Dr. Feng Shih-yu
Prof. Shou-cheng Joseph Fu
Dr. Fung Yun-tong
Dr. Ho Hin-hung
Dr. Kuen Charles Kao
Dr. Masanao Kitamura
Dr. Kwan Sik-hung
Dr. Martin H.S. Lau
Dr. Lee Yu-yang
Prof. Loh Shiu-chang
Mr. Su Lin-kuan
Dr. Ronald F. Turner-Smith
Dr. Wong Tak-chiu

Religious Knowledge and Music

Administrative

Chairman: Dr. Paul W. Newman

Members: Dr. Dale A. Craig
 Dr. Richard R. Deutsch
 Prof. N.E. Fehl
 Mr. David Gwilt
 Dr. Carl F. Halter
 Dr. Ruth Esther Hillila
 Mr. Edward S.N. Ho
 Dr. Ng Lee-ming
 Dr. John William Olley
 Dr. C.H. Reber
 Dr. Mary Edith Runyan
 Dr. Philip Shen
 Rev. Carl T. Smith

Social Work

Chairman: Prof. Irving B. Tebor

Members: Mr. Harold Ho
 Mr. Ho Kam-fai
 Mrs. Eva B.C. Li Ko
 Miss Lee Hei-man
 Mr. Michael L. Sugg
 Mr. Wong Shau-lam

Sociology

Chairman: Prof. J. Nehnevajsa

Members: Mr. Choi Ching-yan
 Mr. Geoffrey H. Guest
 Dr. William D. Hackett
 Mrs. Ho Tung Te-hing
 Prof. Hsueh Shou-sheng
 Dr. Ambrose Y.C. King
 Mrs. Eva B.C. Li Ko
 Dr. Lee Pui-leung
 Dr. S.E. Shively
 Mr. Leng Tsun
 Dr. Hiroshi Wagatsuma
 Dr. Aline Kan Wong
 Dr. Wong Fai-ming
 Mr. Wong Shau-lam

Committee on French, German, Japanese and Italian Studies

Chairman: Prof. Hsueh Shou-sheng

Members: Dr. Daniel Y. Chang
 Prof. Chou Fa-kao
 Dr. A.R.B. Etherton
 Dr. Lucia Fischer
 Dr. U.C. Fischer
 Dr. Peter Heinz Herzog
 Mr. Sokichi Kimura
 Mr. Haruo Oka
 Prof. Jacques Pimpaneau

Mr. P. Pouradier Duteil
 Dr. Adine Wang Wou
 Prof. N. Yamamoto
 Mr. N.H. Young

Receptions for New Members of CUHK

Vice-Chancellor's Receptions for Students

The students of the Graduate School and the School of Education were invited to meet Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, at tea on 23rd October in the Benjamin Franklin Centre. Another reception of similar nature was held on 30th October, also in the Benjamin Franklin Centre, for all new undergraduates of the three Foundation Colleges.

These receptions are held every year to provide an opportunity for the Vice-Chancellor to know the post-graduate students and new students of the University, and they in turn to get acquainted with one another.



院學三紹介中會待招生新在長校敏卓李
 見相生學與員職級高學大及長院
Vice-Chancellor Choh-Ming Li introducing the three College Presidents and some senior members of the staff to the new undergraduates

College Presidents' Receptions for New Staff

The Presidents of the three Foundation Colleges each gave a reception to welcome new staff members of the Colleges and the Headquarters of the University. President Y.P. Mei's reception was held at New Asia College on 12th October, President C.T. Yung's at Chung Chi College on 21st October, and President T.C. Cheng's at United College on 29th October.

(see also picture in Chinese section)

Vice-Chancellor Opens the Japan Publishing Exhibition

Dr. Choh-Ming Li, Vice-Chancellor of the University, was invited to give an address and to officiate at the opening of the Japan Publishing Exhibition at the City Hall on 21st October, 1970. At the ceremony, Dr. Li received on behalf of the University a gift of 400 copies of books in Chinese, English and Japanese from Mr. A. Okada, Consul-General of Japan.

Dr. Choh-Ming Li's Address

The proper study of mankind is man. The proper study of man, however, is his language. Language is, at once, a medium of expression and communication and an achievement of heightened consciousness. It is only through language that we may learn the mentality, the idiosyncrasies and the aspirations of a nation.

Fully realizing the importance of studying languages, The Chinese University of Hong Kong, since its inception, has developed various language programmes. In addition to French, German and Italian, the Japanese language has received its proper share of attention. For example, in the academic year 1969/70, 175 undergraduates of the three Foundation Colleges elected Japanese language courses. In the Graduate School, 7 out of 9 students of the Division of Chinese Language and Literature and 3 out of 6 students of the Division of Chinese History chose to take Japanese as their third language. The Japanese Government has helped The Chinese University to strengthen the Japanology programme by assigning a visiting professor from Keio University each year from 1968/69 and providing visiting lecturers. The Japanese Ministry of Education has offered scholarships to our students for post-graduate study in Japan. This year one student went to study Chinese Language and Literature and one to study Economics. Since both of them have studied Japanese for three years, they are well prepared for further studies in Japan where they can learn more about its language and culture at first hand.

In addition to academic exchange of teachers and students, the Japanese Government through the courtesy of the Consulate-General of Japan has regularly donated publications in the Japanese language to enrich the holdings of the Library of The Chinese University. Today is another such occasion. It is hoped that the public will realize that the Exhibition is more than a display of recent

publications—books, magazines and periodicals. The written language represents the quintessence of a culture. It is through the written language that better international understanding may be reached. And through better understanding, international cooperation on a more meaningful and lasting scale may finally be achieved. It is therefore a great honour and pleasure on my part to officiate at the opening of this exhibition. And with the desire for a better and closer association, The Chinese University accepts this gift with deep appreciation.

Staff Profiles

*Dr. Edward S. Gilfillan,
Visiting Professor of Chemistry,
Chung Chi College*



士 博 霖 佛 紀
Dr. Edward S. Gilfillan

Dr. E.S. Gilfillan graduated from Kalamazoo College in 1928, and received his Ph.D. in chemistry from Harvard in 1932. At graduation he was awarded the Sheldon Fellowship which enabled him to do post-doctorate research in mathematical physics at the College de France and nuclear chemistry at the Kaiser Wilhelm Institut. He was then awarded a National Research Fellowship which enabled him to do research in nuclear physics at the Massachusetts Institute of Technology.

Before entering college he had worked in industry as a chemist, but his primary interest is now and has always been engineering. He subsequently joined the staff of Arthur D. Little, Inc., a leading firm of consulting engineers. After several

years with them he set up his own engineering business in Manchester, Massachusetts, which he still operates. In recent years he has also taught engineering subjects at the Lowell Technological Institute and the Massachusetts Institute of Technology.

Dr. Grifillan served in the United States Navy during the war and has recently retired from the United States Naval Reserve with the rank of Commander. Since the war, in addition to doing industrial work and teaching, he has served as consultant to the United States Air Force and the Army. His present major interest is engineering problems of space exploration.

Dr. Gilfillan joined Chung Chi College in August 1969.

Dr. Thomas C. W. Mak, Lecturer in Chemistry, New Asia College

Dr. Thomas C.W. Mak is a native of Hong Kong. After graduating from Wah Yan College, Hong Kong in 1957, he left for Canada and studied at the University of British Columbia. He obtained his B.Sc. (Hon.) degree in chemistry and physics in 1960. Three years later he was awarded a Ph.D. degree in chemistry.

Dr. Mak has held appointments as Demonstrator in the physics and chemistry departments of the University of British Columbia, Research Associate in the National Research Council of Canada, NASA Research Associate in the Crystallographic Laboratory of the University of Pittsburgh, and Assistant Professor of Chemistry in the University of Western Ontario. In June 1969 he returned to Hong Kong to assume his present appointment.

Dr. Mak's research interests lie in the determination of crystal and molecular structures by X-ray diffraction methods, and he has published about twenty papers in this field.

(picture in Chinese section)

Dr. Tam Ping-Kwan, Lecturer in Mathematics, New Asia College

Dr. Tam Ping-Kwan, born in 1943 in Canton, was educated in Hong Kong. He received a B.Sc. degree in 1964 from this University and a B.Sc. Sp. in 1965 from the University of Hong Kong. Having spent two years as demonstrator in mathematics at United College, he went to Canada to further his studies at the University of British Columbia.

He was awarded a Ph.D. degree in 1970. Two of the major scholarships Dr. Tam held during his studies were the Hong Kong Government Scholarship and the Canada National Research Council Scholarship.

Before joining New Asia College in September 1970, Dr. Tam was engaged as Teaching Assistant in the Department of Mathematics at the University of British Columbia from 1967 to 1970.

(picture in Chinese section)

Comings and Goings

- Dr. K.K. Mark, Lecturer in Biology at New Asia College, left for the United States on 4th October to do research in Biochemistry at the University of Wisconsin. He attended a symposium at the University on "Sequence Determination of Amino Acids in Proteins and Peptides", 27th-28th October.

- Dr. Dieter Henrich, Professor of Philosophy at the University of Heidelberg, Germany, visited New Asia College on 6th October, and was guest of honour at a reception jointly sponsored by the Philosophy Department and the Institute of Advanced Chinese Studies and Research of the College. At the reception he talked on "Consciousness and Transcendence of Consciousness in the German Idealism". Dr. Henrich is a member of the Board of the International Society of Philosophy, and President of the International Hegel Society. He has been Head of the Philosophy Department of the University of Heidelberg since 1965.

- Mr. Lay Wo-Pok, Lecturer in Chemistry of Chung Chi College, completed his work for the Ph.D. degree at the University of Bristol and returned to Hong Kong in October.

- Mr. Andrew Chan, Dean of Students, United College, left Hong Kong on 30th October to visit universities in Britain as a guest of the British Council. He is expected to return in early December.

College News

- United College is happy to welcome four new Members nominated or elected to its Board of Trustees this academic year. They are Mrs. R. Adams from the Hong Kong Council of Women, Mr. John A. Holt from the American University

Club of Hong Kong, Mrs. Mary Wong Wing-cheung from the Hong Kong Council of Social Service and Mr. James M.H. Wu, Managing Director of the China Cold Storage & Engineering Co., Ltd. and Vice-President of the Chinese Manufacturers Association. A full list of the serving Members of the Board follows:

Dr. the Hon. Fung Ping-Fan, the Hon. Wilson T.S. Wang, Mr. P.C. Wong, Mrs. R. Adams, Rev. Fr. C.J. Barrett, Mr. Chan Tak-tai, Mr. Chau Kai-yin, Mr. T.C. Cheng, Mr. Cheung Yok-luen, Mr. Fong Yun-wah, Mr. Ho Iu-kwong, Mr. Ho Tim, Mr. John A. Holt, Mr. Ko Fook-son, Mr. Lam Man-kit, Mr. Lau Chan-kwok, Dr. S.K. Lee, Mr. L.Y. Leung, Mr. Tze-kwai Lo, Mr. John Mackenzie, Mr. Ng Tor-tai, Mr. Ngan Shing-kwan, Mr. N.A. Rigg, Mr. Run Run Shaw, Mr. Shum Choi-sang, Mr. Wong Chung-On, the Hon. Wilfred Sien-Bing Wong, Mr. T.Y. Wong, Mr. Wong Wan-tin, Mrs. Mary Wong Wing-cheung, Mr. Vincent V.C. Woo, Mr. James M.H. Wu.

- Chung Chi College celebrated the 19th Anniversary of its Founder's Day from 30th October to 1st November. The major programmes included round-the-campus race, photo display and student variety concert held at the City Hall.

- The Rt. Hon. Lord Fulton of Falmer, overseas Council Member of the University, delivered an address at the College Assembly of Chung Chi College on 16th October.

- Mr. T.C. Cheng, President of United College, was appointed by His Excellency the Governor to be a Member of the New Territories Advisory Committee for Recreational Development and Nature Conservation for three years from August 1970.

President Cheng also accepted an invitation from the Director of Education to be the Chairman of the Commonwealth Scholarships Selection Committee with effect from August 1970.

- Prof. S.S. Hsueh, Professor of Government and Public Administration assigned to United College, chaired a workshop on Administrative Implications of Rapid Population Growth in Asia held from 9th to 11th October in Hong Kong. The workshop was attended by some 20 scholars and administrators from 17 countries.

- At the 123rd Monthly Meeting of New Asia College on 16th October, Mr. J.P. Miller, Director of the Research Institute of Social Science of Yale

University, spoke on "A Challenge to the Capitalist World".

- At the invitation of the Chinese Literature Department of New Asia College, Prof. Chou Fa-kao gave a talk on "Textual Criticism in the Light of Linguistic Methods" on 29th October.

- A Biology Seminar, sponsored by the Department of Biology, Chung Chi College, was held on 29th October. Dr. D. Chan of the Department of Zoology, University of Hong Kong, was invited to speak on "Some Aspects of Adaptation of Telcost Fishes to Environmental Changes".

- New Asia College announced the appointment of Department Advisers to students on 1st October. There are altogether 13 teaching departments and 53 Advisers for the academic year 1970/71.

- Mr. Ho Kam-fai, Head of the Department of Social Work, United College, was appointed by His Excellency the Governor to be a Member of the Advisory Committee on Social Work Training for two years from 1st October, 1970.

- Mr. Joachim Poon, Director of Physical Education, United College, resumed duty on 1st October after attending refresher courses in Physical Education at the University of California, Berkeley.

- Miss Marguerite Giezentanner arrived in Hong Kong on 11th October and will spend the next three months as an honorary assistant in Chung Chi College Library, helping in the conversion to the new index system. Miss Giezentanner has recently retired after spending the past five years as a librarian of a college in Turkey.

Miss Deborah Sham has been appointed Honorary Visiting Assistant Librarian, Chung Chi College, from 12th October, 1970 to 30th April, 1971.

- Dr. Chang Chu-sheng, Temporary Lecturer in Physics, United College, assumed duty on 26th October.

- Two students of Chung Chi College, Mr. Leung Hau-yeung and Miss Chan Hing-Sun, have been granted scholarships to further studies in Japan by the Japanese Government. They left for Japan on 8th October. Mr. Leung is studying Chinese literature in Kyoto University and Miss Chan is studying marketing process in Keio University.

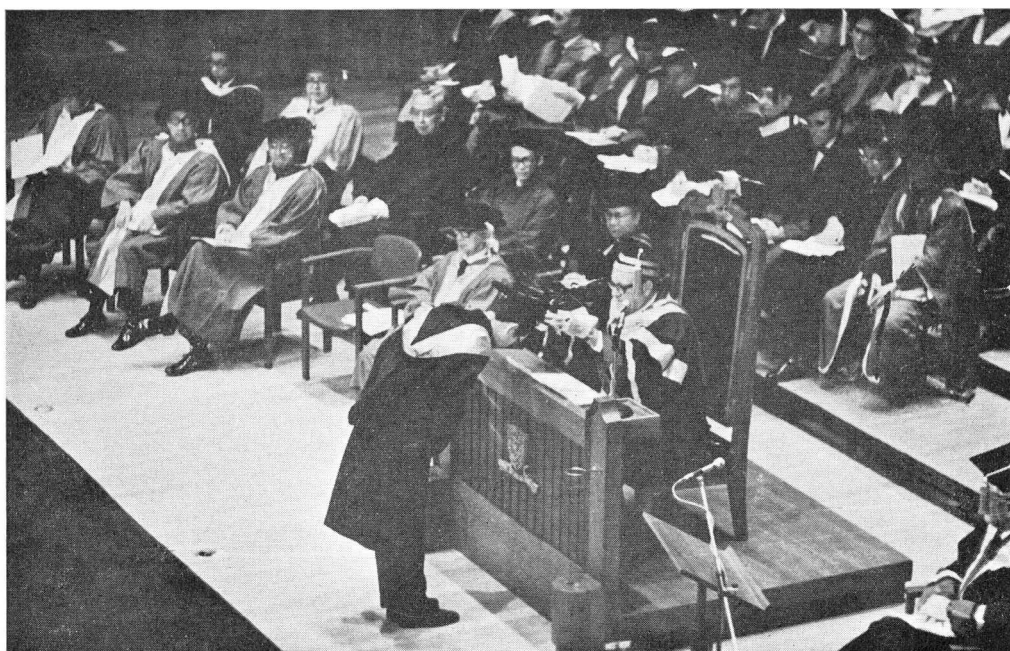
頒授榮譽學位及各科學位典禮 Eleventh Congregation



大學校長李卓敏博士歡迎監督戴麟趾爵士蒞臨
*His Excellency the Chancellor, Sir David Trench, greeted on arrival
by the Vice-Chancellor, Dr. Choh-Ming Li*



主禮人員進入禮堂
The procession entering the Hall



大學監督戴麟趾爵士主持頒授學位典禮
His Excellency the Chancellor "capping" a graduand



大學校長李卓敏博士在典禮中致詞
The Vice-Chancellor addressing the Congregation

畢業宴會 Graduation Dinner



全體肅立向女皇舉觴致敬
His Excellency the Chancellor proposing a toast to Her Majesty the Queen



新亞書院梅貽寶院長代表大學校董唐炳源博士
向列位榮譽博士及各位畢業生致賀詞
*President Y. P. Mei of New Asia College proposing a toast to
the Honorary Graduates and the graduates
on behalf of Dr. the Hon. Tang Ping-Yuan, member of the University Council*



畢業同學代表林自治君致答詞
Mr. Lam Chi Chi speaking on behalf of the graduates

The University Bulletin of The Chinese University of Hong Kong is published and distributed free by the University Bulletin Editorial Board among the University faculty and staff. Copies are also sent to friends of the University.

MEMBERS OF THE UNIVERSITY BULLETIN EDITORIAL BOARD:

Mr. Stephen C. Soong (Chairman)
 Mrs. A. E. Adams
 Dr. Francis K. Pan
 Dr. Andrew T. Roy
 Mr. Stephen T. Y. Tiong
 Mr. N. H. Young
 Mr. J. C. Yuan
 Miss Janet Lai (Secretary)

BULLETIN STAFF:

Editor — Mr. Stephen C. Soong
 Assistant to the Editor — Mrs. Y. Y. Lo

COLLEGE CORRESPONDENTS:

Mr. Fang Hsin Hou (Chung Chi College)
 Mr. P. C. Yao (United College)
 Mr. Wei Yu-chen (New Asia College)

ADDRESS:

The Chinese University of Hong Kong
 Shatin, New Territories
 Hong Kong

通訊處：香港新界沙田
 香港中文大學

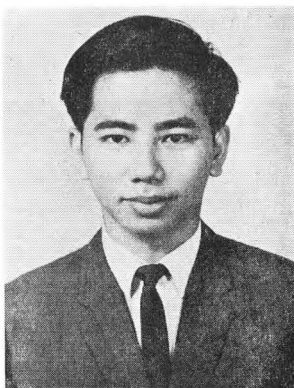
校刊編輯：宋淇先生（編輯），羅吳玉英女士（副編輯）。學院通訊員：方信侯先生，魏羽展先生，姚柏春先生。

大學校刊編輯委員會委員：宋淇先生（主席），安韓藹怡女士，芮陶菴博士，袁昶超先生，張端友先生，楊乃舜先生，潘光迴博士，黎青籍小姐（秘書）。

中文大學校刊為本大學純粹報導性之刊物，係非賣品，專為大學本部及三成員學院之教職員及大學各方友好出版。

譚炳均博士 新亞書院 數學系講師

譚炳均博士一九四三年生於廣州，在香港受教育。一九六四年畢業於本校，獲理學士學位。一九六五年，獲香港大學特級理學士學位。旋任職於聯合書院為數學助教。一九六七年赴加拿大英屬哥倫比亞大學深造。一九七〇年獲博士學位。譚博士先後曾獲香港政府獎學金及加拿大國立研究院獎學金。



譚 炳 均 博 士
Dr. Tam Ping-kwan

一九六七至七〇年，譚博士曾任英屬哥倫比亞大學數學系助教，一九七〇年九月回港就任新亞書院數學系講師。

學 人 行 蹤

△新亞書院生物學系講師麥繼強博士，於十月四日赴美，將在美國威斯康辛大學從事研究。在美期間，麥氏經獲邀出席於十月二十七至二十八日在威斯康辛大學舉行之生物化學國際會議。會議之主題為「Sequence Determination of Amino Acids in Proteins and Peptides」。

△德國海德堡大學哲學教授韓律博士 (Dr. Dieter Henrich) 於十月六日蒞新亞書院訪問，該院研究所與哲學系特聯合設招待會歡迎。韓律教授即席主講「德國唯心論中之『意識』與『意識之超越性』」。韓律教授為國際哲學學會之會員，並為國際黑格爾學會會長，自一九六五年起即任德國海德堡大學哲學系主任。

△崇基學院化學系講師雷和博先生，在英國布里斯托大學進修博士學位課程，業已修業期滿，於十月返港。

△聯合書院訓導主任陳耀堉先生，應英國文化協會之邀，於十月三十日離港赴英，訪問英國各著名大學。陳氏將於十二月初返港。

學 院 消 息

△聯合書院在一九七〇至七一年度內，承蒙本港各界遴選四位新人，出任該院校董。計有香港國際婦女協會之歐敦士上校夫人 (Mrs. Col. R. Adams)、香港美國大學同學會之何璋先生 (Mr. John A. Holt)、香港社會服務聯會之王永祥夫人、及中國冷氣有限公司總經理兼中華廠商聯合會副會長胡文瀚先生。茲將該院全體校董芳名列後：

馮秉芬議員 (主席)、王澤森議員、黃秉章先生、歐敦士上校夫人、巴烈德神父 (Rev. Fr. C. J. Barrett, S.J.)、陳德泰先生、周啓賢先生、鄭棟材先生、張玉麟先生、方潤華先生、何耀光先生、何添先生、何璋先生、高福申先生、林文傑先生、劉鎮國先生、李少剛博士、梁禮源先生、盧子葵先生、麥根西先生 (Mr. John Mackenzie)、吳多泰先生、顏成坤先生、力勵才先生 (Mr. N. A. Rigg)、邵逸夫先生、岑才生先生、黃仲安先生、黃宜平議員、王永祥夫人、王統元先生、黃允敬先生、吳文政先生、及胡文瀚先生。

△崇基學院於十月三十日至十一月一日慶祝第十九週年校慶，節目包括環校賽跑、校園生活攝影比賽作品展覽、及在大會堂舉行之「綜合晚會」。

△大學海外校董富爾敦勳爵，於十月十六日在崇基學院週會中演講。

△聯合書院院長鄭棟材先生，由本年八月起，奉港督委任為新界康樂建設及郊景護理諮詢委員會委員，任期三年。鄭院長並於本年八月應教育司之邀請，出任英聯邦獎學金遴選委員會主席。

△聯合書院公共行政學講座教授薛壽生博士，於十月九日至十一日主持一項「自行行政觀點分析亞洲人口激增之含義」研討會。來港出席會議之學人約二十位，分別來自十七個國家。

△新亞書院於十月十六日舉行第一二三次月會，由美國耶魯大學社會科學研究院院長米勒先生 (Mr. J. P. Miller) 演講，題目為：「對資本主義世界之挑戰」。

△新亞書院中國文學系於十月二十九日舉辦學術講座，由周法高教授主講：「用語言學方法考證載籍之真偽」。

△崇基學院生物系於十月二十九日舉行專題演講會，敦請香港大學動物學系陳鑛安博士演講，講題為：「真骨魚類對鹹淡水之適應能量」。

△新亞書院於十一月一日公佈本年度各系級導師，全校共十三學系，導師共五十三人。

△聯合書院社會工作學系主任何錦輝先生，由十月一日起，奉港督委任為社會工作訓練諮詢委員會委員，任期兩年。

△聯合書院體育主任潘克廉先生，已於十一月一日休假完畢，返港復任。潘氏曾在休假期間，入柏克萊加州大學進修體育課程。

△紀善德女士 (Miss Marguerite Giezantner) 於十月十一日抵港，義務協助崇基學院圖書館之重新編目工作，為期三月。紀善德女士曾任土耳其一所學院圖書館長凡五年，最近榮休。

崇基學院圖書館自本年十月十二日起至一九七一年四月三十日止，聘沈懿誠女士為義務客座助理館長。

△聯合書院物理系暫任講師張樹成博士，已於十月二十六日到任。

△崇基學院學生梁後養君與陳慶新君同獲本年度日本政府研究院獎學金，已於十月八日赴日深造。梁後養君將進入京都大學攻讀中國文學，陳慶新君則在慶應大學研讀市場銷售過程。



李卓敏校長在長校敏卓李
Vice-Chancellor Choh-Ming Li talking to students
at the reception for students of the Graduate
School and the School of Education

大學校長為

日本出版文物展覽揭幕

大學校長李卓敏博士於一九七〇年十月二十一日，應邀為日本出版文物展覽主持揭幕禮並致詞。在典禮中，李校長代表本校接受駐港日本總領事岡田晃先生之贈書。該批書籍共分中、英、日文三類，約四百本。

李卓敏校長之演講詞

要瞭解人類，必須先瞭解人。要瞭解人，必須從他的語言文字開始。語文不但是自我表達與溝通思想的工具，也是人類精神活動的最高成就。惟有通過語文，我們才能深深體會一個國家的民族性、特點和抱負。

香港中文大學深知學習語文的重要，因此在成立以來，先後開設法文、德文、意文及日文課程。日文課程頗受學生歡迎。一九六九至七〇學年，三所成員學院學生選修日文課程的共有一百七十五人。研究院中國語言及文學學部九位學生中，選修日文為第三語言的有七人，中國歷史學部六位學生中，選修日文的有三人。日本政府為協助中文大學加強日文課程，自一九六八至六九年學年起，除選派日文客座講師外，每年派遣慶應大學教授一位，擔任中文大學日文客座教授。另一方面，日本政府文部省亦經常贈予中文大學畢業生獎學金，前往日本進修。本學年獲得獎學金前往日本深造的共有兩位，分別在日本攻讀中國語言及文學與經濟學。該兩名學生在中文大學已經學習日文三年，在語文方面不會有太大的困難，這次他們有機會到日本去深造，能夠直接體驗日本的文化，對他們一定有很大的幫助。

除了學生及教師的學術交換計劃之外，中文大學經常獲得日本領事館贈予日文書籍，使圖書館的日文藏書大為增加，今天又蒙日本領事館贈予圖書，非常感謝。希望諸位進一步瞭解：這個日本出版文物展覽的作用，不只是陳列並介紹日本最近出版的書籍、雜誌及期刊，而且另有其獨特的意義。文字是文化的精華；我們惟有通過文字才能達到國際間的瞭解；惟有通過國際間的瞭解才能達到久遠而意義深長的國際合作。基於這個信念，我十分樂意為這個展覽會主持剪綵，並代表中文大學多謝日本政府的捐贈，同時希望達到進一步的合作。

教職員簡介

紀佛霖博士

崇基學院
化學系客座教授

紀佛霖博士(Dr. Edward S. Gillilan)一九二八年畢業於加拉馬素學院，一九三二年獲哈佛大學化學博士學位。同年，紀佛霖博士獲蕭頓研究獎金，在法國學院研究數學物理學及在德皇學

院進修核子化學。其後，紀佛霖博士又獲國家研究獎金，進入麻省理工學院深造核子物理學。

未進入大學深造之先，紀佛霖博士曾任化學師，惟一向對工程甚感興趣，曾參與龐大之列杜公司工程諮詢工作。數年後，紀佛霖博士在麻薩諸塞州曼徹斯特城經營工程業務，至今仍主持該項業務。近年來，紀佛霖博士曾在羅維爾工藝學院及麻省理工學院擔任工程學科之教學。

紀佛霖博士在戰時曾服務於美國海軍，最近從美國後備海軍榮休，榮休時之官階為中校。戰後，紀佛霖博士除致力於工業及教學工作外，曾任美國空軍及陸軍顧問。最近，紀佛霖博士之主要研究工作為太空計劃之有關工程問題。

紀佛霖博士於一九六九年八月受聘崇基學院。

(照片刊於英文版)

麥松威博士

新亞書院
化學系講師

麥松威博士世居香港。一九五七年畢業於香港華仁書院，旋赴加拿大英屬哥倫比亞大學攻讀；一九六〇年，獲理化學榮譽學士，一九六三年獲化學博士學位。

麥松威博士歷任英屬哥倫比亞大學物理化學兩系助教、加拿大國立研究院助理研究員、美國匹茲堡大學晶體研究院研究員、及加拿大西安大略大學化學系副教授。去年六月應聘到港就任現職。

麥松威博士之學術研究範圍為X光結晶學及分子構造，著有專題論文約二十篇。



麥松威博士
Dr. Thomas C. W. Mak

陳正祥教授

陸家駒先生

張健民先生

傅元國博士

閔建蜀博士

楊書家博士

盧寶堯先生

鍾安民教授

鍾汝滔先生

地理學系

行政主席：黃鈞堯博士

委員：方李慕坤女士

岑鋼實先生

陳正祥教授

章熙林博士

梁斬善先生

樊君實博士

嚴耕望先生

社會工作學系

主席：戴文博教授 (Prof. I. B. Tebor)

委員：李希晏女士

何輝錐先生

何錦輝先生

高李碧聰女士

黃壽林先生

舒邁克先生 (Mr. M. L. Sugg)

社會學學系

主席：列華森教授 (Prof. J. Nehnevajsa)

委員：史符理博士 (Dr. S. E. Shively)

何佟德馨女士

李沛良博士

冷 雋先生

吾妻洋博士

金耀基博士

高李碧聰女士

海偉廉博士 (Dr. W. D. Hackett)

黃暉明博士

黃壽林先生

黃簡麗中博士

蔡正仁先生

蓋樹德先生 (Mr. G. H. Guest)

薛壽生教授

主席：賀恒柏教授 (Prof. J. Hohenberg)

委員：李 校教授

范挪亞教授 (Prof. N. E. Fehl)

陳 閔先生

潘重規先生

魏大公博士

經濟學系

主席：艾時樂教授 (Prof. E. Axilrod)

委員：山本登教授

司徒新博士

朱炳南博士

伍鎮雄先生

余國燾先生

林聰標博士

胡孝繩先生

陳乃五博士

陳正祥教授

郭益耀博士

莫 凱博士

張德昌先生

賈本立教授 (Prof. B. Glasbuner)

鄭東榮博士

蔡俊華博士

新員生招待會

大學校長舉行新生招待會

大學校長李卓敏博士，於十月二十三日，在范克廉樓設茶會招待本年度研究院及教育學院全體學生。復於十月三十日舉行另一次茶會，招待三成員學院之新生。

李校長每年舉行兩次招待會，目的在與各研究生及新生會晤，並使所有學生得以乘此機會相識。

三學院院長招待新教職員

三成員學院院長均各設招待會，歡迎各學院及大學總部之新教職員。梅貽寶院長於十月十二日在新亞書院舉行招待會，容啓東院長及鄭棟材院長則於十月二十一日及十月二十九日分別在崇基學院及聯合書院舉行招待會。

齊 修博士

譚尙渭博士

蘇叔平博士

生物學系

主席：王 熙教授

委員：江潤祥博士

任國榮博士

狄林光燁博士

李 海博士

胡秀英博士

唐施樂博士 (Dr. R. F. Turner-Smith)

容拱興博士

陶 德博士 (Dr. L. B. Trott)

張樹庭博士

麥繼強博士

傅守正教授

趙傳纓博士

趙錦威博士

劉發煊博士

鮑運生博士

物理學系

主席：徐培深教授

委員：北村正直博士

李 海博士

何顯雄博士

唐施樂博士 (Dr. R. F. Turner-Smith)

高 鋌教授

陳方正博士

戚建邦博士

莊聯陞博士

馮士煜博士

傅守正教授

馮潤棠博士

黃德昭博士

趙傳纓博士

樂秀章教授

蔡忠龍博士

劉漢生博士

關錫鴻博士

蘇林官先生

電子學系

主席：高 鋌教授

委員：何顯雄博士

徐培深教授

馮士煜博士

傅守正教授

樂秀章教授

蔡德祥先生

數學學系

行政主席：唐施樂博士

(Dr. R. F. Turner-Smith)

委員：巴羅迪博士 (Dr. E. J. Brody)

王興榮女士

北村正直博士

朱明綸先生

吳恭孚博士

周紹棠博士

徐培深教授

陳乃五博士

張雄謀博士

曹熊知行博士

黃友川博士

樂秀章教授

潘 璞博士

謝蘭安先生

譚炳均博士

蘇道榮先生

商科及社會科學科

工商管理學系

行政主席：司徒新博士

委員：艾詩伯博士 (Dr. John L. Espy)

伍鎮雄先生

李 傑先生

李潤中先生

林聰標博士

孫 南女士

孫述宇博士

張馮寶中女士

陳肇基博士

富麗莎女士 (Mrs. P. A. Fraser)

劉紹銘博士

歐肅瑤先生 (Mr. D. J. O'Shea)

賴 恩女士 (Mrs. Esme Lyon)

韓比漢博士 (Dr. P. H. Herzog)

顏益羣神父 (Rev. Fr. C. J. Egan)

關寧安先生 (Mr. J. B. Gannon)

哲學及藝術學系

主席：唐君毅教授

委員：牟宗三先生

任一德博士 (Dr. M. E. Runyan)

李 杜先生

吳利明博士

沈宣仁博士

徐復觀教授

陳士文先生

陳 特博士

勞榮璋先生

廖新民博士 (Dr. P. W. Newman)

歐禮彰博士 (Dr. J. W. Olley)

潘重規先生

法、德、日、意語科際學系

主席：薛壽生教授

委員：山本登教授

木村宗吉先生

包保羅先生 (Mr. P. Pouradier-Duteil)

艾實敦博士 (Dr. A. R. B. Eberton)

余洛茜博士 (Dr. Lucia Fischer)

余維基博士 (Dr. U. C. Fischer)

吳王亞徵博士

周法高教授

岡晴夫先生

班文幹教授 (Prof. Jacques Pimpaneau)

張儀尊博士

楊乃舜先生

韓比漢博士 (Dr. P. H. Herzog)

歷史學系

行政主席：王德昭先生

委員：全漢昇先生

牟潤孫教授

李歐梵博士

周法高教授

范擲亞教授 (Prof. N. E. FehI)

孫國棟先生

梅文健先生 (Mr. G. S. Meis)

陳荆和博士

張基瑞先生

張德昌先生

梁蘄善先生

黃福鑾先生

劉偉民先生

藍朗達博士 (Dr. R. M. Lorantas)

羅球慶先生

嚴耕望先生

理科

化學學系

行政主席：張儀尊博士

委員：李偉基博士

周紹棠博士

紀佛霖博士 (Dr. E. S. Gilman)

胡沛良博士

柳愛華博士

徐培深教授

馬健南博士

馬 臨博士

陳子樂博士

許均如博士

麥松威博士

麥紹鴻博士

張雄謀博士

陳道達博士

麥繼強博士

傅守正教授

雷和博先生

該宿舍建築工程合約，已於一九七〇年九月十七日由耶穌會興樂年神父 (The Very Rev. Fr. F. Cronin, S.J.) 及瑪利諾修院柏恩修女 (Rev. Sister Katherine Byrne) 代表簽訂。簽約後，工程即告開始，目前正在順利進行中。預料一九七一年秋，全座建築當可落成，並於一九七一至七二學年開始之際供學生遷入居住，及時應用。

此宿舍之興建，實具雙重意義：一方面，聯合書院從此將有宿舍可供部份學生住宿。另一方面，亦足表明本港社會支持整個大學發展之一斑。

大學新任校董

崇基學院校董會主席李福和先生接替該院董事林植豪先生為大學校董會校董。

新亞書院院長梅貽寶博士接替該院董事及前任院長沈亦珍博士為大學校董。

大學教育資助

委員會消息

護督羅樂民爵士 (Sir Hugh Norman-Walker) 業已委任張奧偉議員及鄔達先生 (Mr. E. R. Udal) 為大學教育資助委員會委員，由一九七〇年十月二十二日起，任期五年。夏利士先生 (Mr. M. A. R. Herries) 再獲委任為該委員會主席，任期由一九七〇年十月二十二日起至一九七二年十二月三十一日止。安子介議員再獲委任為該委員會委員，任期由一九七〇年十月二十二日起至一九七三年十二月三十一日止。

一九七〇至七一年度

大學各系務會委員

大學教務會經過本學年大學各系務會委員名單。大學校長暨三成員學院院長俱為各系務會之當然委員。其他委員之名單如下：

文科

中國語言及文學系

主席：周法高教授
委員：王韶生先生

牟潤孫教授

何朋先生

李棧教授

李雲光博士

汪經昌先生

李輝英先生

周林蓮仙女士

梅應運先生

程兆熊博士

黃孟駒先生

黃繼持先生

蒙傳銘先生

潘重規先生

龍宇純先生

龍杜其容女士

鍾應梅先生

蘇文耀先生

宗教教育及音樂學系

行政主席：廖新民博士 (Dr. P. W. Newman)

委員：任一德博士 (Dr. M. E. Runyan)

李白博士 (Dr. C. H. Reber)

何司能先生

吳利明博士

沈宣仁博士

祁偉奧博士 (Dr. Dale A. Craig)

紀大偉先生 (Mr. David Gwilt)

施其樂牧師 (Rev. C. T. Smith)

范挪亞教授 (Prof. N. E. Fehl)

許樂愛博士 (Dr. R. E. Hillia)

賀爾德博士 (Dr. C. F. Halter)

歐禮彰博士 (Dr. J. W. Olley)

戴智民博士 (Dr. R. R. Deutsch)

英國語言及文學系

行政主席：艾實敦博士 (Dr. A. R. B. Etherton)

委員：卜隆惠先生 (Mr. Brian Blomfield)

王寧先生

艾禮思先生 (Mr. S. P. J. Ellis)

李棧教授

狄綺綾女士 (Miss E. F. Tate)

李慶雲先生

柏麗齊女士 (Mrs. M. E. R. Bridges)

班文幹教授 (Prof. Jacques Pimpaneau)

今年的畢業典禮，正如往年的一樣，是表示同學們的辛勤學習時期已經告一段落，跟著就要踏進廣大的社會。

但是今年的典禮却添上了一種新的意義。因為除了本屆畢業同學以外，還有幾位飲譽國際的榮譽畢業生，使我們大增光寵。這幾位才能出眾的人士，每一位在自己的事業範圍內，都已經獲得輝煌的成就。今天授與榮譽學位的盛典，可以說是社會對於他們的豐功偉績，作出了一次新的表揚。

他們的成就，對本屆畢業同學足以產生啓發的作用，使青年人明瞭，祇要抱着崇高的理想，並能發奮圖強，全力以赴，將來必定大有可為。換句話說，祇要一心一意力行不怠，那末他們的理想必定能夠如願以償。他們也必須明瞭這種努力的收穫，絕不限於個人的榮譽，更重要的是開拓人類知識的領域和增進廣大社會的福利。

畢業同學一定能領會到，大學高深教育的目的，是培養青年的靈心慧性，使他們不論是從政或經商，不論是致力於文藝，或潛心於科學，都能夠發揮領導的能力。

政府能在幾年前及時作出了推廣高等教育的決策，這是一件令人欣慰的事。這決策的具體表現，就是在督憲的不斷指導和鼓勵下，創辦和發展中文大學。在不久以前播下的種子，現在已經開始開花結果了。

回想六十年代工業突飛猛晉的時期，當一般人都全神貫注的發展工商業之際，政府竟能注意到推廣高等教育，這真是高瞻遠矚之舉。

但是近來本港的經濟蒸蒸日上，已經使受到良好訓練的技術人才的供應數量，遠落於各業需

求之後。而且此種供不應求的現象，顯然日趨嚴重。這明顯的是七十年代急不容緩的問題。理由是國際貿易所應用的技巧，愈來愈高深，而工業界也愈來愈採用現代化的機械和高度複雜性的設備。如果我們要在國際市場上保持優勢，就務須充份的加強各級技術人才的培養。問題的答案，似乎應該是轉移教育政策的重點，使它配合本港各業尤其是工商業的迅速發展。

但是，這並不意味着推翻原有的政策，而祇不過是目前經濟的發展，逼使我們對現行制度作局部充實的措施，使它能够應付工商業高速發展的需求。這種新的方針不妨稱之為：使普通教育和實用教育之間取得合理的平衡。由此回到一年多以前，督憲曾經在立法局會議中宣佈本港有推廣工業教育的必要。這項政策的宣佈誠足以振奮人心。

此種重點的轉移，是很適合時代需要的，因為各方面的進展，尤其是工商業發展的需求，已經遠遠超過各級技術人員的供應。希望這種重點的合時的轉移能夠使我們所擁有的寶貴和實際上獨一無二的資源「人力」獲得充份的運用。假如能夠加緊的建立一個兼顧普通和實用教育的制度，及時的培養人才，以應付我們在技術和管理方面日益增大的需求，那末我們便能擁有強大的經濟潛力，足以保持我們經濟發展的元氣。我相信大家都會同意，一個社會必須有健全的經濟作為鞏固基礎，那末公家和私人的一切活動才能推展開來。

今天有這機會同各位談談，衷心感謝。現在敬請各位舉杯，向本屆畢業同學祝賀前途無量，同時謹向各位榮譽畢業生恭祝將來更進一步的成功。

海外校董訪問本校

大學校董會海外校董富爾敦勛爵 (The Rt. Hon. Lord Fulton of Falmer)、柯克樂博士 (Dr. Clark Kerr) 及菲力士教授 (Prof. C. H. Philips)，於十月訪問香港，參加十月十五日之大學校董會會議，及十月十六日之頒授榮譽學位及各科學位典禮。

港督戴麟趾爵士於十月十四日，特在督憲府舉行招待會款待各學者，各位海外校董及夫人均應邀參加。在港逗留期間，各位校董獲大學校董會主席關祖堯爵士、副主席利銘澤博士及本港知名人士之款待，又曾參觀沙田大學新校園，並在范克廉樓會晤行政與計劃委員會委員及各學科主任。

聯合書院瑪利諾修院暨耶穌會學生宿舍

聯合書院承本港天主教之瑪利諾修院及耶穌會慷慨捐資籌建學生宿舍一項計劃，已付諸實施。該宿舍刻在沙田該院新址順利興建中。

該宿舍全部建築及裝修費用之半數，由瑪利諾修院及耶穌會捐出，其餘半數則由政府及院方負擔。鑒於年來建築費用高漲，估計其全部費用可能超過港幣四百萬元之鉅。

瑪利諾修院暨耶穌會宿舍樓高四層，實用面積達四萬一千方呎，分男女生宿舍兩翼，共設雙人房一百二十四間及單人房兩間，可容學生二百五十人。住房以外，另設休息室、閱讀室、音樂室、遊戲室、茶水部、洗髮房及其他必需設備。每一宿舍並有舍監住宅及職員辦公室等。

表大學校董唐炳源博士向列位榮譽博士及各科學業生以中英文致賀詞，繼由貝聿銘博士代表榮譽博士致答詞，新亞書院林自治君及聯合書院顧爾言君代表畢業同學致答詞。崇基學院畢業生沙華與小姐則擔任宴會之司儀。

李卓敏校長講詞

今天是中文大學第十一屆集會大典，看到這麼許多青年人就要投身社會，站在自己的崗位上，從事有意義的工作，真是非常高興。

記得在去年舉行第十屆集會大典時，我曾經指出：「目前香港的形勢，不論是社會或個人，都走向『中英文並重』的趨勢。」由於中英文並重，翻譯就成為訓練思想和文字的重要工具。翻譯的重要性當然不止這一點。我們知道一個國家的現代化過程的快慢和徹底不徹底，同翻譯書籍出版的質量有直接的關係。我們甚至於可以說：促進中國現代化的功臣，其中兩位是翻譯大師：嚴復和林琴南。嚴復是第一個有系統的介紹西方思想到中國來的學者，先後翻譯了社會、政治、經濟、哲學、邏輯、法律、教育各方面的名著。林琴南本人雖然不懂英文，可是他先後介紹了歐美小說一百七十多種，對五四新文學運動產生了重大的影響。後來中國社會產生了一股逆流，打亂了現代化的步驟，使中國的發展落後。這種形勢和翻譯工作的缺乏成績產生了互為因果的影響。

今天香港正在走入一個工業化的時代，各方面都迫切需要新的知識，如果大家希望把香港建成一個真正現代化的社會，提倡翻譯是一個不可缺少的條件。很明顯的，我們單是倚靠少數高級知識份子，直接從原文中取得最新的知識是不夠的。我們必須把新的名詞、概念、和想法翻

譯成我們自己的語言和文字，使社會大眾人人瞭解，才能掌握到問題的重心。例如最近歐美各國都在紛紛研究 Ecology，中文還沒有標準的譯法，目前一般譯為「生態學」。關於「生態學」所牽涉到的問題，中文報紙已經開始研討，可是還不夠熱烈。這並不是說香港的衛生環境合乎理想，一點沒有問題。事實上，香港早已受到空氣染污、汽車噴出的廢氣、垃圾等的威脅。一部份原因是我們沒有做好翻譯的工作，一時沒有標準的中文名詞，不能通過報章使大眾瞭解到問題的嚴重性。

中文大學深深體會到翻譯對社會的功用，所以自從成立以來，就一直注重和提倡翻譯，因為翻譯一方面幫助溝通中西文化，另一方面促進社會現代化的過程。中文大學的三所成員學院都一向有基本翻譯課程，校外進修部也有普通翻譯課程和高級翻譯文憑課程。這是翻譯的教學一面。有關翻譯的研究工作，自一九六七年起，中文大學聘請林語堂博士着手編輯「漢英通用字典」，在今年年底前可以完稿，兩年內可以印行問世。一九六九年二月，中文大學舉辦了「翻譯問題研討會」，由各地來參加的專家達一百人之多，並有十位學者發表專題演講。為了配合會議，校外進修部出版了三冊「翻譯理論叢書」。

這是我們以前和現在正在做的工作，那麼將來呢？為了配合學術發展計劃，經過多年的籌劃，中文大學準備在明年設立系統性的翻譯課程。希望在三年內，發展成為學位副修科。同時，另外成立翻譯研究組，充實翻譯課程內容。另一方面，中文大學正在進行一個翻譯出版計劃，綜合介紹歐美學術界的最新發展，包括大眾傳播、社會科學等部門，目的在使社會能追上時代。此外，香港大學、中文大學、浸會書院和世

界中文報業協會幾位志同道合的朋友，正在積極籌備成立「香港翻譯學會」。翻譯本來是大家的事，和香港社會的發展息息相關，我們對「香港翻譯學會」這樣一個機構，應該全力支持，希望它能發揮最大的作用。

翻譯既然對社會有這麼重大的功用，希望社會也要對翻譯加以重視。翻譯並不是機械化將一國文字譯成另一國文字。翻譯不止是技術，也是一種藝術。同時，一個人就是兼通中英文，有了好的字典，也不一定能夠成為好的翻譯家。他還需要經驗、訓練和才能。如果社會重視翻譯工作者的地位，一定可以鼓勵很多人才參加翻譯工作。我還要進一步呼籲：香港所有的中學應該一律開設翻譯課程，並且在畢業會考時增加獨立性的翻譯科目。這樣，青年學子可以在中學時代打好根柢，對他們學習中英文也都有幫助。

中文大學是一個學術機構，主要任務是教學和研究，而教學和研究不能徒尚空談，需要實事求是的工作。最近因為籌備已經成熟，所以才宣佈中文大學對翻譯課程的計劃。

你們已經從中文大學畢業，沒有機會選修新的翻譯課程。可是不管你們繼續深造或者從事社會工作，如果你們一本中文大學實事求是的精神，時時想到自己本身的使命：繼續進修，注重翻譯，為溝通中西文化和促進社會現代化而努力，那麼，你們非但實現了中文大學的期望，同時也為香港社會作出了重大的貢獻。

唐議員炳源博士演詞

今天本人參加宴會，感到十分愉快。承蒙校長要本人在這樣盛大的晚會裏說幾句話，更覺得特別榮幸。



中文大學校刊

頒授榮譽學位 及各科學位典禮

本大學於一九七〇年十月十六日舉行頒授榮譽學位及各科學位典禮。兩種學位在同一典禮中頒授，尚屬首次。

港督兼大學監督戴麟趾爵士宣佈典禮開始後，大學校長李卓敏博士即請監督頒授榮譽法學博士學位予四位知名人士，以表彰其在學術上之成就及對本大學之特殊貢獻。

高登議員為行政局非官守議員，歷年對本大學貢獻甚多，現任大學校董、嶺南商科研究所諮詢委員會主席、教職員服務條例委員會主席及財務委員會委員。

李政道教授現任美國哥倫比亞大學物理學教授，曾於一九五七年獲諾貝爾物理學獎。自一九六四年以來，李教授即任本大學自然科學顧問委員會委員。

李卓皓教授為美國加州大學生物化學及實驗內分泌學教授，又為該大學之荷爾蒙實驗研究所之創辦人兼所長。自一九六四年起，李教授即任本大學自然科學顧問委員會委員。

貝聿銘先生為國際知名之建築家，對本大學之校址設計，提供珍貴意見甚多。

監督頒授榮譽學位後，李政道教授代表四位榮譽博士致詞。李教授在演詞中指出近代物理的觀點實為「中西文化的融合，正和香港中文大學的宗旨，不謀而合」。（李教授之講詞及四位榮譽博士之讚詞載於本校刊之特刊。）

繼由監督頒授學位予四百一十七名畢業生。本屆畢業生計有文學碩士十八人、商學碩士三人、文學士一百一十一人、理學士一百〇八人、商學士六十人、及社會科學學士一百一十七人。

大學校長李卓敏博士在上屆頒授學位典禮中，曾經指出香港急需中英文兼通之人才。本屆頒授學位典禮中，李校長進一步指出翻譯對社會現代化過程之重要性，繼而陳述本大學自從成立以來，如何注重和提倡翻譯，並宣佈今後之計劃。最後，李校長勸勉畢業生「為溝通中西文化和促進社會現代化而努力」。

本大學當晚舉行畢業宴會，使畢業生、大學監督、四位榮譽博士、大學校董、三成員學院之董事及社會賢達，得以共聚一堂。宴會中，全體向女皇舉觴致敬後，新亞書院院長梅貽寶博士代

第七卷 第三期
一九七〇年十一月

校刊目錄

頁數

| | |
|-------------------|---|
| 頒授榮譽學位及各科學位典禮 | 一 |
| 海外校董訪問本校 | 三 |
| 聯合書院瑪利諾修院暨耶穌會學生宿舍 | 三 |
| 大學新任校董 | 四 |
| 大學教育資助委員會消息 | 四 |
| 一九七〇至七一年度大學各系務會委員 | 四 |
| 新員生招待會 | 七 |
| 大學校長為日本出版文物展覽揭幕 | 八 |
| 教職員簡介 | 八 |
| 學人行蹤 | 九 |
| 學院消息 | 九 |